

最常用的  
德语短语  
1228 例  
汉德英对照

宋 洁★编著

1228

BEISPIELE DER HÜFIGEN  
REDEWENDUNGEN  
IN  
CHINESISCH/DEUTSCH/ENGLISH

【汉德英三种语言对照，国内首创！  
按字母顺序编排，速查速用！  
自由运用短语，口语能力迅速提升！】



天津科技翻译出版公司

# 最常用的 德语短语

# 1228 例

# 汉德英对照

宋洁★编著



天津科技翻译出版公司

**图书在版编目 (CIP) 数据**

最常用的德语短语 1228 例: 汉德英对照 / 宋洁, 汪静编著. —天津:  
天津科技翻译出版公司, 2009.7

ISBN 978-7-5433-2434-3

I. 最… II. ①宋…②汪… III. 德语—短语—自学参考资料—汉、德、  
英 IV. H334.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 061417 号

**出 版:** 天津科技翻译出版公司

**出 版 人:** 蔡 颢

**地 址:** 天津市南开区白堤路 244 号

**邮政编码:** 300192

**电 话:** 022-87894896

**传 真:** 022-87895650

**网 址:** [www.tsttpc.com](http://www.tsttpc.com)

**印 刷:** 天津泰宇印务有限公司

**发 行:** 全国新华书店

**版本记录:** 880×1230 32 开本 12.75 印张 360 千字

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

定价: 19.80 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

## 前 言

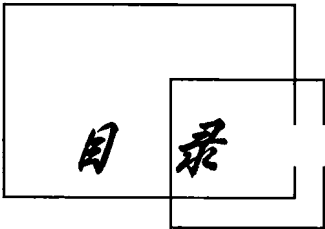
本书的编写面向具备德语初级水平的学生、即将赴德留学人员和工作人员，以及具备一定英语水平的德语爱好者，帮助读者提高德语阅读和会话能力，丰富语言词汇。

全书共收录短语 1228 条，都是德语语言中最常使用的，并且语言表达形象生动，富有哲理。本书主要包括德语谚语及惯用语，在短语后配有德语、英语例句及汉语翻译。本书采用了德语国家 1998 年正式开始使用的新正字法。在编排上采用 A-Z 的字母顺序，以中文短语开头，以便中国读者迅速查阅、学习，提高效率。

在本书的编写过程中，得到德国 Bode 女士的大力支持，在此深表谢意。

鉴于编者水平有限，书中如有不当之处，希望读者给予斧正。

编者



# 目 录

A 单元	1
B 单元	5
C 单元	39
D 单元	59
E 单元	81
F 单元	83
G 单元	95
H 单元	109
J 单元	129
K 单元	159
L 单元	169
M 单元	187
N 单元	203
O 单元	209

P 单元.....	211
Q 单元.....	219
R 单元.....	235
S 单元.....	245
T 单元.....	279
W 单元.....	295
X 单元.....	311
Y 单元.....	333
Z 单元.....	371



# A 单元

## 挨家挨户

☞【德】die Straße abklappern

例：Ich werde die Straße abklappern und fragen, ob jemand meinen Hund gesehen hat. (我将挨家挨户地去问，是否有人看到我的狗了。)

☞【英】from door to door; from house to house

例：The journey takes about an hour, door to door. (从这家到那家的路程要一个小时。)

He went from house to house, selling encyclopaedias. (他挨家挨户地去推销百科全书。)

## 爱是盲目的

☞【德】Liebe macht blind.

例：Die beiden kennen sich erst seit drei Monaten und möchten in zwei Wochen heiraten. Tja, Liebe macht blind. (他们俩才认识三个月，就准备两周后结婚，唉，爱是盲目的。)

☞【英】Love is blind.

例：She gives up her well-paid job in order to marry him who is 30 years older than her. Love is really blind. (她为了嫁给比她大 30 岁的他放弃了高薪的工作，爱真是盲目的。)

## 爱屋及乌

☞【德】Wer jemanden liebt, liebt alles an ihm.

例：Katja hat ein normales Auto. Thomas findet es schön. Wer jemanden liebt, liebt alles an ihm. (卡嘉有一辆普通轿车，托马斯却认为它很漂亮，爱屋及乌啊。)

☞【英】love me, love my dog

例：Love me, love my dog. That is to say, if you love me, you have to love

my families. (爱屋及乌。也就是说,如果你爱我,你就要爱我的家人。)

### 📖 暗示

☞ 【德】 jemandem etwas durch die Blume sagen

例: Ich habe es ihr durch die Blume gesagt. Sie hat mich ganz verstanden.  
(我暗示过她,她完全理解我的意图。)

☞ 【英】 drop a hint/hints

例: I kept dropping a hint, but he still didn't twig. (我一直不停地暗示他,但他还是不明白。)

### 📖 按劳取酬

☞ 【德】 Wie die Arbeit, so der Lohn.

例: Nach dem Umzug hat mir Anja gesagt, dass ich zwei Stück Kuchen nehmen kann, weil ich viel gearbeitet habe. Wie die Arbeit, so der Lohn.  
(搬家过后,安雅对我说,我能拿两块点心,因为我干了很多活。按劳取酬嘛。)

☞ 【英】 pay according to labor contributions

例: In today's society, the employees must be paid according to labor contributions. (当今社会,员工是按劳取酬的。)

### 📖 按顺序

☞ 【德】 der Reihe nach

例: Erzählen Sie bitte den Unfall der Reihe nach. (请您按顺序叙述这次事故。)

☞ 【英】 take one's turn

例: When waiting for a bus, he takes his turn. (等公共汽车时,他按顺序排队。)

### 📖 按老规矩办事

☞ 【德】 seinen alten Stiefel weitermachen

例: Er macht seinen alten Stiefel weiter. (他按老一套办事。)



☞ 【英】toe the line; play the game

例: He is not allowed to do as he likes in the firm—they make him toe the line. (他在公司里不能想干什么就干什么, 他们要他按老规矩办事。)

John only pretends to do his share of the work; he's just not playing the game. (约翰只是装成做他那份工作, 实际上并不真心好好干。)

## 傲慢自大

☞ 【德】sich aufs hohe Pferd setzen

例: Ich kann sie nicht verstehen. Ach, Sie setzt sich immer aufs hohe Pferd. (我不能理解她。哎, 她总是傲慢自大。)

☞ 【英】with one's nose in the air; be/get too big for one's boots

例: She walked past us with her nose in the air. (她从我身旁走过, 神气得鼻孔朝天。)

He won the first place in the competition, but became too big for his boots afterwards. (他在比赛中得了第一名, 但是变得非常自大。)

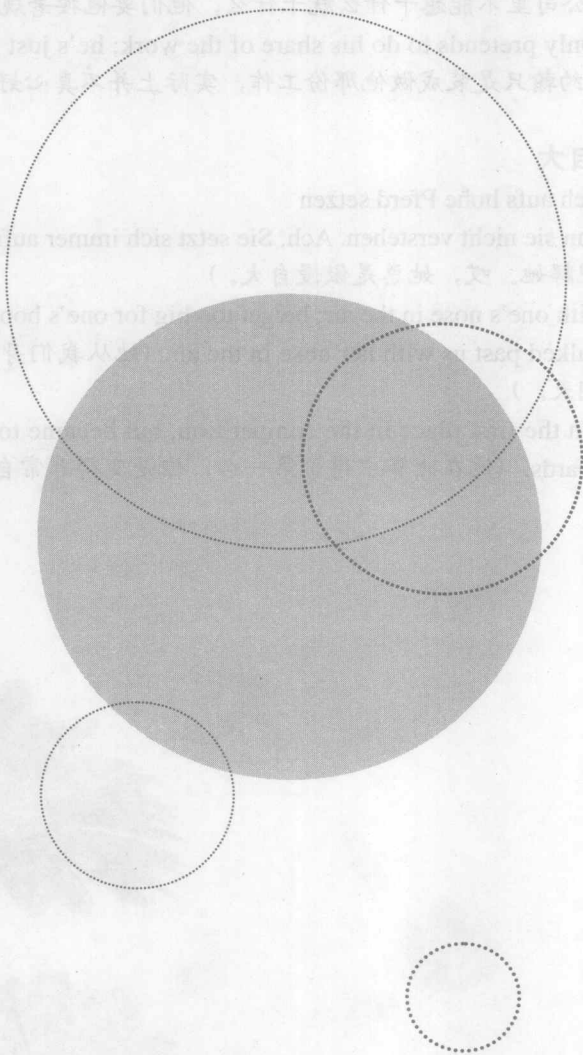


【英】to the limit; play the game  
 牌：他是不允许的，因为他是在公司里——他们让他去办  
 line: (他在公司里不能做干什么事——他们要他去办)  
 John only presides to his share of the work; he's just not playing  
 the game. (约翰只办他那份工作；实际上并不好好干。)

【德】sich nicht hüten  
 牌：Ich kann sie nicht verstehen. Ach, Sie setzen sich immer an die hohe Pleite.  
 (我不能理解她。哎，她总是爱摆自大。)

【英】will one's own way  
 牌：She always goes her own way. (她总是我行我素。)

He won't let me do it my way. (他不会让我按我的方式去做。)



# B 单元

## 拔腿就跑

☞【德】Furcht macht Beine.

例: Sie hat Angst vor Hund. Jedesmal wenn sie einen Hund sah, macht Furcht Beine. (她害怕狗, 每次见到狗, 她都拔腿就跑。)

☞【英】take to one's heels

例: Upon hearing the loud sound, we took to our heels and ran. (一听到巨响, 我们拔腿就跑。)

## 白费口舌

☞【德】tauben Ohren predigen

例: Meine Tochter ist anderer Meinung, also ich habe im Grunde tauben Ohren gepredigt. (我女儿有其他的想法, 因此我根本就是白费口舌。)

☞【英】waste one's breath

例: They won't listen, so don't waste your breath telling them. (他们听不进去, 不必和他们白费口舌了。)

## 白费力气

☞【德】etwas ist für die Katze; Das ist ein Schlag ins Wasser; sich erfolglos anstrengen

例: Ich habe mich lange für die Gäste vorbereitet, aber es war alles für die Katze, sie sind nämlich nicht gekommen. (我为客人准备了好久, 白费力气了, 因为他们没来。)

☞【英】flog/beat a dead horse

例: We're flogging a dead horse. (我们是白费力气。)

## 白费心思

☞【德】sich umsonst Gedanken (oder: Sorgen) machen

例: Die Mutter machte sich immer umsonst Sorgen für ihre Tochter, aber die Tochter ist schon Erwachsene geworden. (母亲还总是为女儿白操心, 可是女儿早已长大了。)

☞【英】in vain

例: We tried in vain to make him change his mind. (想让他改变想法, 我们真是白费心思。)

### 📖 白纸黑字无可抵赖

☞【德】Schwarz auf weiß hat Recht; Das geschriebene Wort haftet.

例: Am besten unterschreiben Sie hier. Schwarz auf weiß hat Recht. (您最好在这里签字。白纸黑字无可抵赖。)

☞【英】in black and white

例: I want the contract in black and white. (我要这份合同见诸文字。)

### 📖 百看不厌

☞【德】vom Sehen wird man nicht satt

例: Ich meine, der Film ist ja fantastisch, vom Sehen wird man nicht satt. (我觉得这部电影太好看了, 简直百看不厌。)

☞【英】never tire of seeing

例: I am certain that the colors of women's dresses moving in a throng must be a gorgeous spectacle of which I should never tire of seeing. (我相信那群女人们的服装颜色各异, 一起走动起来时一定会是华丽的奇观, 我会百看不厌的。)

### 📖 百感交加

☞【德】mit gemischten Gefühlen

例: Mit gemischten Gefühlen bekam ich die Zulassung der Universität. (接到这所大学的录取通知书, 我的心情百感交加。)

☞【英】all sorts of feelings well up in one's heart

例: When he won the gold medal in the Olympic Games, all sorts of feelings were well up in his heart. (他在奥林匹克运动会上赢得了金牌,

他百感交集。)

### 摆布 (某人)

⇨ 【德】 jemanden um den kleinen Finger wickeln

例: Die Freundin von Petra gefällt mir nicht, sie wickelt Petra um den kleinen Finger. (我不喜欢培德拉的朋友, 她经常摆布培德拉。)

⇨ 【英】 order sb. about/around; eat sb. alive/eat sb. for breakfast; have/keep sb. on a string; have sb. on toast

例: Even as a boy he was always ordering his friends about. (他从小就爱支使他的朋友们。)

She'll eat him for breakfast. (她将来能降住他。)

She's had us all on a string for too long. (我们大家受她摆布已经很长时间了。)

She had her boy-friend on toast. (她任意摆布她的男朋友。)

### 摆架子

⇨ 【德】 sich mausig machen

例: Das Verhalten von Katharina gefällt mir überhaupt nicht. Sie macht sich oft mausig. (我不喜欢卡塔琳娜的举止, 她常常摆架子。)

⇨ 【英】 give oneself/put on airs; stand on one's dignity

例: My neighbour is always putting on airs, pretending she knows important people and is invited to rich parties, and so on. (我的邻居总是摆架子, 装出她认识重要人物、被邀请出席豪华宴会等等。)

She doesn't stand on her dignity and treat the rest of us as servants. (她没有端着架子把我们当作仆人对待。)

### 摆阔气

⇨ 【德】 Staat machen mit etwas

例: Um auf der Tanzparty Staat zu machen, kaufte sich Susanne einen sehr teuren Mantel. (为了在舞会上摆阔气, 苏珊娜买了件非常贵的外衣。)

⇨ 【英】 show off; put on the dog

例: The child danced around the room, showing off to everybody. (那个孩子满屋子跳舞, 向大家显摆一番。)

Do stop putting on the dog—it's embarrassing. (快别显摆了——太难为情了。)

### ☞ 败北

☞ 【德】den kürzeren ziehen

例: Unsere Mannschaft hat diesmal leider den kürzeren gezogen. Aber Kopf hoch! (这次我们的球队遗憾地输了。但别气馁!)

☞ 【英】get the worst of it

例: The dog had been fighting and had obviously got the worst of it. (那条狗打过架而且显然吃了败仗。)

### ☞ 班门弄斧

☞ 【德】die Nachtigall singen lehren wollen;

Der Ochse will den Hasen erlaufen.

例: Entschuldigen Sie, dass ich die Aufgabe nochmal wiederholt habe. Ich habe vergessen, Sie haben Mathematik studiert. Der Ochse will den Hasen erlaufen. (对不起, 我又重复了这道题, 我忘记了您是学数学的。班门弄斧了。)

☞ 【英】teach one's grandmother to suck eggs

例: You actually told the professor how to work out the mathematical problem. You are teaching your grandmother to suck eggs. (你竟然告诉教授怎样解这道数学题, 你真是班门弄斧。)

### ☞ 搬起石头砸自己的脚

☞ 【德】Mancher fängt sich im eignen Netz, der andern Netze legen wollte.

例: Warum hat er die Wahrheit nicht gleich gesagt? Da hätten wir ihn von seinem Fehler überzeugen können. Und jetzt? Mancher fängt sich im eignen Netz, der andern Netze legen wollte. (他为什么当时不说出真相呢? 我们当时就会指出他的错误。现在呢? 却搬起石头砸自己的脚。)

⇨ 【英】 lift a rock to drop on one's own feet

例： In doing so they were lifting a rock only to drop on their own feet. (他们这样做只不过是搬起石头砸自己的脚。)

### 🐼 办妥，解决

⇨ 【德】 Das werden wir schon kriegen.

例： Unser Gast möchte ein Fahrrad. Kein Problem. Das werden wir schon kriegen. (我们的客人想要一辆自行车。没问题，这事我们会办妥的。)

⇨ 【英】 settle sth. with sb.

例： It's time you settled your dispute with him. (现在你该跟他把争端解决了。)

### 🐼 半斤八两

⇨ 【德】 Das ist völlig einerlei.

例： Ab diesem Monat haben die Fahrer neue Vorschriften über Verkehrsregel bekommen. Ich meine, das ist völlig einerlei. (从本月起，驾驶员又收到了有关交通法规的新规定。我觉得和以前的差不多。)

⇨ 【英】 (it is) six of one and half a dozen of the other

例： In terms of handwriting for Mary and Jane, it is six of one and half a dozen of the other. (说起书法，玛丽和简都差不多。)

### 🐼 半死不活

⇨ 【德】 mehr tot als lebendig

例： Er war damals nach dem Unfall schon mehr tot als lebendig. (当时发生事故后他已经半死不活了。)

⇨ 【英】 dead and alive

例： She always looks tired, dead and alive from morning till night. (她看去总是很疲倦，从早到晚一付不死不活的样子。)

### 🐼 鹬蚌之争，渔翁得利

⇨ 【德】 Wenn zwei sich streiten, freut sich der dritte.

例: Hans hat das kalte Bier weggenommen, als wir darüber diskutiert haben, wer das Bier bekommen darf. Wenn zwei sich streiten, freut sich der dritte. (我们在争执该谁喝这凉啤酒时, 汉斯已经拿走了酒。真是鹬蚌之争, 渔翁得利。)

⇨ 【英】 It's the third party that benefits from the tussle.

例: We have to work together as a group. Remember it is the third party that benefits from the tussle. (作为一个团队, 我们必须齐心协力。记住鹬蚌相争, 渔翁得利。)

### 饱食终日

⇨ 【德】 seinen Leib pflegen; auf der faulen Haut liegen

例: Hans arbeitet den ganzen Tag, während sein Bruder seinen Leib pflegt. (汉斯整天在干活, 而他的弟弟却饱食终日。)

⇨ 【英】 be sated with food and remain idle

例: So many people think the world owes them a living and they're sated with food and remain idle. (许多人都认为理当享受, 他们饱食终日, 无所事事。)

### 饱汉不知饿汉饥

⇨ 【德】 voller Magen lobt das Fasten; Wessen Ofen geheizt ist, der meint es sei allenthalben Sommer.

例: Du verstehst uns sowieso nicht. Wessen Ofen geheizt ist, der meint es sei allenthalben Sommer. (你反正是不会理解我们。饱汉不知饿汉饥。)

⇨ 【英】 The well-fed don't know how the starving suffer.

例: You cannot understand those who are unemployed, for the well-fed don't know how the starving suffer. (你不会理解那些失业的人, 因为饱汉不知道饿汉饥。)

### 保持冷静

⇨ 【德】 kaltes Blut (oder: Wasser) bewahren

例: Keine Panik! In dieser Situation müssen wir kaltes Wasser bewahren.



Es wird schon besser. (别惊慌! 在这种情况下, 我们要保持冷静。会好起来的。)

⇨ 【英】keep one's head

例: In case of emergency, keep your head is very important. (出现紧急情况时, 保持冷静是非常重要的。)

### 保全面子

⇨ 【德】das Gesicht wahren

例: Wir haben bei der Diskussion unsere Meinung gesagt und das Gesicht gewahrt. (在讨论中我们说出了自己的见解并且保全了面子。)

⇨ 【英】save (one's) face

例: Though she'd lost her job, she saved face by saying she'd left it willingly. (她失去了工作, 却说是自愿离职以保全面子。)

### 暴跳如雷

⇨ 【德】wie ein Berserker toben

例: Als ich es meinem Vater erzählt habe, tobte er wie ein Berserker. (我把这件事情告诉了我父亲, 他气得暴跳如雷。)

⇨ 【英】be in/fly into a (towering) rage

例: When her father knew that she was fired by the company, he flew into a towering rage. (当她的父亲知道她被公司解雇时, 气得暴跳如雷。)

### 抱歉

⇨ 【德】es tut jemandem Leid

例: Es tut mir Leid, dass ich mich verspätet habe. (我很抱歉我迟到了。)

⇨ 【英】be sorry (for/about sth.)

例: Aren't you sorry for/about what you've done? (你难道不为自己做的事情感到抱歉吗?)

### 抱怨连连

⇨ 【德】seinem Ärger Luft machen